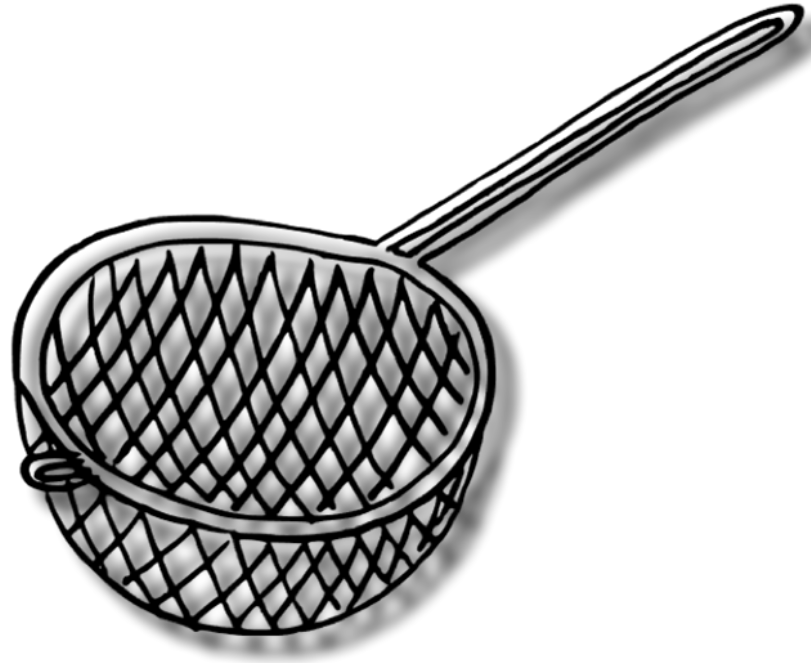


Mehrsprachigkeit & Grammatik

Die sieben Siebe

AUFGABE



Aufgaben

1. Versuchen Sie, den folgenden dänischen Text zu lesen und zu übersetzen:
Det er Lars. Han bor i Roskilde og er lærer. Om morgenen står han op klokken 6.00. Så tager han brusebad og spiser morgenmad. Klokken 7.00 tager han på arbejde. Han er på arbejde til ca. klokken 16.00. Om eftermiddagen køber han ind. Derefter laver han mad og spiser. Så er han sammen med sine venner eller dyrker sport. Han kan godt lide at spille fodbold og at svømme. Han går sent i seng.
2. Machen Sie sich bewusst, welche Strategien Sie dazu genutzt haben.

Mehrsprachigkeit & Grammatik

Die sieben Siebe BEGLEITTEXT & LÖSUNG

Deutsche Übersetzung

Das ist Lars. Er wohnt in Roskilde und ist Lehrer. Morgens steht er um 6 Uhr auf. Dann duscht er und frühstückt. Um 7 Uhr geht er zur Arbeit. Er arbeitet bis 16 Uhr (Er ist auf der Arbeit bis 16 Uhr.). Nachmittags kauft er ein. Danach kocht er (macht das Essen) und isst. Dann ist er mit seinen Freunden zusammen oder macht Sport. Er mag Fußballspielen und Schwimmen. Er geht spät ins Bett.

Die Mehrsprachigkeitsdidaktik geht davon aus, dass wir unsere Sprache(n) nutzen können, um neue Sprachen zu verstehen. Dies gilt vor allem dann, wenn die Sprachen der gleichen Sprachfamilie entstammen (z.B. der germanischen, romanischen oder slavischen). Das vorhandene Sprachwissen von Lernenden ist damit immer eine wertvolle Ressource mit Blick auf den weiteren Spracherwerb.

Mit Hilfe der von Hufeisen/Marx (2007) für die germanische Sprachfamilie formulierten „sieben Siebe“ lassen sich Texte erschließen. Dabei können die Siebe als Strategien verstanden werden, die unterschiedlich stark eingesetzt werden.

1. Wortschatz (Internationalismen und Germanismen)
2. Funktionswörter (Pronomina, Adverbien, Fragewörter etc.)
3. Lautentsprechung
4. Rechtschreibung und Aussprache
5. Syntaktische Strukturen (Satzbau)
6. Morphosyntaktische Elemente
7. Prä- und Suffixe

Weiterführende Literatur

- Hufeisen, Britta/Marx, Nicole** (Hrsg.) (2007): EuroComGer – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen. Aachen: Shaker.
- Oleschko, Sven** (2011): Interkomprehension am Beispiel der germanischen Sprachen. ProDaZ. URL: <https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/interkomprehension20110412.pdf>. [Abgerufen am 18.02.2022]